

Syllabus

Title: 3rd Set of Vocabulary Flashcards for Court Interpreters.

Total Non Instructor-Led Hours: 6

Fee: \$119

Location: Students can complete the course online, anywhere they wish.

Dates and Times: This educational material is available 24 hours a day, 7 days a week.

Description: There are 6 sets of flashcards in this package. Each one:

- Includes text and sound.
- Contains 20 to 40 vocabulary units.
- Presents each term within a sentence.
- Offers the term and the phrase in both languages.
- Is interactive.
- Is based on real court transcripts.
- Offers brief explanation of the type of court proceeding that the practice is based on.
- Contains a quiz to test the student's knowledge.
- Takes 1 hour to complete (including the quiz).

This is the list of flashcards and the type of vocabulary they contain:

1. **Power of Attorney:** civil law, tenancy and Mexican expressions.
2. **Tenancy Hearing I:** civil law and tenancy.
3. **Tenancy Hearing II:** Part 2: civil law and tenancy.
4. **Opening Statements at a Civil Trial:** civil law and medicine.
5. **Preliminary Jury Instructions:** civil law, medicine, and street accidents.
6. **Testimony of an Orthopedic Surgeon:** civil law and orthopedic medicine.

Objective: This 6-hour education package aims to help court interpreters learn and memorize civil court vocabulary through audio-

visual stimulation.

History:

Court interpreters must have a vast vocabulary to offer proper services in civil court. These flashcards allow interpreters to master terminology related to civil matters (such as tenancy, business, housing, colloquial expressions, and medicine, among many others). By reading, hearing, and interpreting sentences (that contain relevant vocabulary), students will memorize the terms in both languages. Most importantly, they will learn *several* target language equivalents for each term.

Instructor:

This training sessions are offered by Virginia Valencia, who:

- Is a professional psychologist (Universidad del Valle, Colombia, 2001)
- Has more than 14 years' teaching experience.
- Has worked in the fields of legal, medical, educational, and conference (interpretation since 2003.
- Holds a Combined Certificate In Translation and Interpretation Studies ((Hunter College, New York, NY, 2004)
- Is Certified/Approved by the:
 - (* Administrative Office of the US Courts (Federal Certification, 2008)
 - SEP * New York State Unified Court System (2006)
 - SEP * New Jersey Administrative Office of the Courts (2005)SEP
 - * Judicial Council of California (2012)
- Has been teaching/training interpreters since 2007

Framework: *Interpretrain's English/Spanish Court Vocabulary Flashcards* are based on real court transcripts and were proofread by Virginia Benmaman. The vocabulary terms were researched in several glossaries and dictionaries, which include: "*The Interpreter's Companion*" (Mikkelson), "*Criminal Court Dictionary*" (McKenna), "*Bilingual Dictionary of Criminal Justice Terms*" (Benmaman), "*Blacks Law Dictionary*" (Garner), "*Diccionario de Términos Jurídicos*" (Alcaraz Varó & Hughes), "*Pocket Legal Dictionary*" (Nolan), "*Diccionario de Términos Legales*" (Robb), and "*Criminalistics for English/Spanish Interpreters*" (Millikan).

Methodology: (

Each set of flashcards contains text and sound. This educational material is interactive. It presents: 1) a sentence in the source language that includes the vocabulary term, 2) a prompt (a beep) and a brief pause long enough for the student to offer the interpretation, 3) the phrase in the target language (along with one or more ways to accurately interpret the vocabulary term).

Students can watch each set of flashcards repeatedly until passing the quiz. Each quiz contains multiple-choice questions and has a minimum passing grade of 80%. Certificate of completion are issued only when all the quizzes have been completed with the passing grade.

The courses are available 24 hours a day, 7 days a week (they can be stopped and continued at any time). This allows the students to complete each course at their own pace.

This online learning management system is the closest thing to having a teacher personally taking the student by the hand to develop vocabulary required to offer excellent interpreting services.

Bibliographical References:

- Alcaraz Varó, Enrique. Hughes, Brian. *Diccionario de Términos Jurídicos*, Editorial Ariel, Barcelona, 1997.
- Baker Millikan, Désirée. *Criminalistics for English/Spanish Interpreters*. Cantemos, Chino Hills, CA, 2010.
- Benmaman, Virginia. *Bilingual Dictionary of Criminal Justice Terms*, Gould Publications, Inc, Longwood, Florida, 1991.
- Garner, Bryan A. *Black's Law Dictionary*, West Publishing Company, St. Paul, MN, 2001.
- McKenna, Dennis. *Criminal Court Dictionary*, Adelfa Books, Pasadena, CA, 2006.
- Mikkelson, Holly. *The Interpreter's Companion*, ACEBO, USA, 2000.
- Nolan, James. *Pocket Legal Dictionary*, Hippocrene Books, Inc, New York, 2008.
- Robb, Louis A. *Diccionario de Términos Legales*. Editorial Limusa, Mexico, 1980.
- *Word Reference*, <http://www.wordreference.com>